

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ РЕСПУБЛИКИ БЕЛАРУСЬ
БЕЛОРУССКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
ФИЛОЛОГИЧЕСКИЙ ФАКУЛЬТЕТ
Кафедра немецкого языкознания

УСКРЕБОВА
Ольга Николаевна

**СПОСОБЫ ПЕРЕВОДА РЕАЛИЙ, ОТНОСЯЩИХСЯ К БЕЛАРУСИ, В
НЕМЕЦКОЯЗЫЧНЫХ ТЕКСТАХ НАУЧНОГО СТИЛЯ**

Магистерская диссертация

специальность 1-21 80 03 «Германские языки»

Научный руководитель
Котовская Светлана Станиславовна
кандидат филологических наук,
доцент

Допущена к защите

«__» _____ 2017 г.

Зав. кафедрой немецкого языкознания
кандидат филологических наук С. С. Котовская

Минск, 2017

РЕФЕРАТ МАГИСТЕРСКОЙ РАБОТЫ

Количество страниц магистерской работы — 68.

Количество приложений — 1.

Общее количество использованных источников — 30.

КЛЮЧЕВЫЕ ПОНЯТИЯ: РЕАЛИЯ, РЕАЛИЯ, ОТНОСЯЩАЯСЯ К БЕЛАРУСИ, КЛАССИФИКАЦИЯ РЕАЛИЙ, СПОСОБЫ ПЕРЕВОДА РЕАЛИЙ.

Цель работы заключается в установлении способов обозначения реалий, относящихся к Беларуси, в немецком языке и способов перевода обозначений реалий на русский язык.

Объект исследования — способы обозначений реалий, относящихся к Беларуси, в немецком языке и переводческие трансформации при передаче реалий, относящихся к Беларуси, с немецкого языка на русский. Предмет исследования — немецкоязычные обозначения реалий, относящихся к Беларуси, и их переводные эквиваленты на русском языке.

Источником материала исследования стала книга Томаса М. Бона «Минский феномен. Городское планирование и урбанизация в Советском Союзе после Второй мировой войны» («Minsk – Musterstadt des Sozialismus. Stadtplanung und Urbanisierung in der Sowjetunion nach 1945»). На основе этой книги Томаса М. Бона было проанализировано 200 уникальных словоупотреблений обозначений самых частотных белорусских реалий в их передаче с русского (белорусского) языка на немецкий и в переводе с немецкого языка обратно на русский. В процессе анализа применялись следующие методы: сопоставительный компонентный и контекстуальный анализ оригиналов и переводов; простые приемы количественной обработки данных, в частности, способов передачи реалий на немецкий язык с русского и белорусского языков; а также систематизация и описание полученных количественных результатов.

В выборке представлены следующие группы реалий: реалии социальной направленности, антропонимы, топонимы, советизмы. Для перевода реалий, относящихся к Беларуси, использовались следующие переводческие трансформации: транскрипция, транслитерация, калькирование. При этом при передаче на немецкий язык реалии социальной направленности калькировались, а затем транскрибировались в скобках. Советизмы калькировались, при этом в скобках разъясняется значение данной реалии. Для передачи топонимов и антропонимов использовались транскрипция / транслитерация.

РЭФЕРАТ МАГІСТАРСКОЙ РАБОТЫ

Колькасць старонак магістарскай работы — 68.

Колькасць дадаткаў — 1.

Агульная колькасць выкарыстаных бібліяграфічных крыніц — 30.

КЛЮЧАВЫЯ ПАНЯЦЦІ: РЭАЛІЯ, ПАНЯЦЦЕ “РЭАЛІЯ”, КЛАСІФІКАЦІЯ РЭАЛІЙ, СПАСАБЫ ПЕРАКЛАДУ РЭАЛІЙ.

Мэта работы заключаецца ва ўсталяванні спосабаў абазначэння рэалій, якія адносяцца да Беларусі, у нямецкай мове і спосабаў перакладу абазначэнняў такіх рэалій на рускую мову.

Аб’ект даследавання — спосабы пазначэнняў рэалій, якія адносяцца да Беларусі, у нямецкай мове і перакладчыцкія трансфармацыі пры перадачы беларускіх рэалій, якія адносяцца да Беларусі, на нямецкую мову і з нямецкай мовы на рускую. Прадмет даследавання — нямецкамоўныя рэаліі, якія адносяцца да Беларусі, і іх перакладныя эквіваленты, а таксама пераклад гэтых рэалій на рускую мову.

Матэрыялам даследавання паслужыла кніга Т. М. Бона «Минский феномен. Городское планирование и урбанизация в Советском Союзе после Второй мировой войны» («Minsk – Musterstadt des Sozialismus. Stadtplanung und Urbanisierung in der Sowjetunion nach 1945»). Па дадзенай кнізе Т. М. Бона было прааналізавана 200 унікальных словаўжыванняў беларускіх рэалій і іх пераклад з рускай (беларускай) мовы на нямецкую і з нямецкай мовы на рускую. Выкарыстоўваліся наступныя метады: супастаўляльны кампанентны і кантэкстуальны аналіз арыгіналаў і перакладаў; простыя прыёмы колькаснай апрацоўкі частотнасці спосабаў перакладу рэалій на нямецкую мову з рускай і беларускай моў; а таксама апісанне і сістэматызацыя атрыманых колькасных вынікаў.

У выбарцы прадстаўлены наступныя групы рэалій: рэаліі сацыяльнай накіраванасці, антрапонімы, тапонімы, саветызмы. Для перакладу рэалій, якія адносяцца да Беларусі, выкарыстоўваліся наступныя перакладчыцкія трансфармацыі: транскрыпцыя, транслітарацыя, калькаванне. Пры гэтым пры перадачы на нямецкую мову рэаліі сацыяльнай накіраванасці калькіраваліся, а затым транскрыбаваліся ў дужках. Саветызмы калькіраваліся, пры гэтым у дужках тлумачыцца значэнне дадзенай рэаліі. Для перадачы тапонімаў і антрапонімаў выкарыстоўваецца транскрыпцыя / транслітарацыя.

REFERAT DER MASTERARBEIT

Zahl der Seiten — 68.

Zahl der Anhänge — 1.

Gesamtzahl der verwendeten Quellen — 30.

SCHLÜSSELBEGRIFFE: BEZEICHNUNGEN DER REALIEN, REALIEN IN BEZUG AUF BELARUS, KLASSIFIKATION DER REALIEN, ÜBERSETZUNGSVERFAHREN DER REALIEN.

Das Ziel der Diplomarbeit besteht in der Erläuterung der häufigsten Bezeichnungsarten und Übersetzungsverfahren der häufigsten Bezeichnungen der belarussischen Realien.

Das Forschungsobjekt sind Bezeichnungsarten und Übersetzungsbesonderheiten der belarussischen Realien ins Deutsche. Der Forschungsgegenstand sind Bezeichnungen der Realien in Bezug auf Belarus und ihre Übersetzung ins Deutsche und ins Russische.

Das Untersuchungsmaterial ist das Buch von T. M. Bohn „Minsk – Musterstadt der Sozialismus Stadtplanung und Urbanisierung in der Sowjetunion nach 1945“ mit der Übersetzung ins Russische. 200 Bezeichnungen von Realien wurden mit ihrer Übersetzung aus dem Russischen (Belarussischen) ins Deutsche und aus dem Deutschen zurück ins Russische analysiert.

Während der Analyse wurden folgende Methoden eingesetzt: eine kontrastive und kontextuelle Konstituentenanalyse der Originaltexte und Übersetzungen; einfache Verfahren der Errechnung der Häufigkeit der Übersetzungsverfahren aus dem Deutschen ins Russische und Belarussische; Beschreibung und Systematisierung der quantitativen Ergebnisse.

Das Material enthält folgende Gruppen von Realitäten: die Realitäten der sozialen Orientierung, Anthroponyme, Toponyme, Sovietismen. Bei der Übersetzung der Realien werden übersetzerische Transformationen eingesetzt: Transkription, Transkription, Kalkierung. Die sozialen Realien werden zuerst kalkiert und dann in den Klammern transkribiert. Die Sovietismen werden durch kalkiert, wobei die Bedeutung der Realien in der Klammern erläutert wird. Die Anthroponyme, Toponyme werden durch Transkription und Transliteration übersetzt.